

◎南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国と
ソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極

(略称) ソ連邦との一九七九年における南半球捕鯨規制取極

昭和五十三年十月六日 東京で署名
昭和五十三年十月六日 効力発生
昭和五十三年十月十八日 告示

(外務省告示第二九三号)

目次

ページ

前文	一三〇一
第一条 解禁期	一三〇一
第二条 ミンク鯨及びまっこう鯨の割当頭数の配分	一三〇一
第三条 区域及び区分における捕獲頭数	一三〇二
第四条 取極の終了	一三〇六
第五条 効力発生	一三〇六
第六条 有効期間	一三〇六
末文	一三〇六

(訳文)

南半球における母船による捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極

前文

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約(以下「条約」という。)の締約政府である日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の政府は、

次のとおり協定した。

第一条

この取極の適用上、「解禁期」とは、条約の付表2(b)から(a)までの規定に基づき南半球におけるミンク鯨及びまづこう鯨の捕獲が許される期間をいう。

第二条

ミンク鯨及びまづこう鯨の割当頭数の配分

千九百七十八年・千九百七十九年解禁期において、条約に基づき南半球における母船による捕獲を認められたミンク鯨及びまづこう鯨の総割当頭数のうちの日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の割当頭数は、次のとおり両国の間に配分する。

(1) ミンク鯨

日本国	二、七三三頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	二、七三三頭

ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE REGULATION OF PELAGIC WHALING IN THE SOUTHERN HEMISPHERE

The Governments of Japan and of the Union of Soviet Socialist Republics, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed upon the following arrangements:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Arrangement, the term "season" shall mean the season during which the taking of minke whales and sperm whales in the Southern Hemisphere is permitted under subparagraphs (b), (c) and (d) of paragraph 2 of the Schedule to the Convention.

ARTICLE 2

In the 1978/79 season, of the total quota of minke whales and sperm whales, authorized under the Convention to be taken in the Southern Hemisphere by pelagic expeditions, the quota allotted to Japan and the Union of Soviet Socialist Republics shall be allocated between the two countries in the following manner:

(1) Minke whales

Japan	2,733
Union of Soviet Socialist Republics	2,733

(11) まつこり鯨

(a) 雄

日本国 七三六頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦 三、〇六八頭

(b) 雌

日本国 二〇〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦 八四〇頭

第三条

区域及び
区分にお
ける捕獲
頭数

(1) 次のいずれかの区域又は区分におけるいずれか一方の政府の管轄下にある母船による捕獲頭数は、次の限度を超えてはならない。

(1) ミンク鯨

(a) 第一区域 (西経百二十度から西経六十度まで)

日本国 〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦 七三八頭

(b) 第二区域 (西経六十度から零度まで)

日本国 〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦 五一七頭

(c) 第三区域 (零度から東経七十度まで)

日本国 一、六〇九頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦 九〇一頭

(11) Sperm whales

(a) Male

Japan 736

Union of Soviet Socialist Republics 3,068

(b) Female

Japan 200

Union of Soviet Socialist Republics 840

ARTICLE 3

(1) The catches taken in any of the Areas or the Divisions as described below by pelagic expeditions under the jurisdiction of either Government shall not exceed the limits shown below:

(1) Minke whales

(a) Area I 120°W - 60°W

Japan 0

Union of Soviet Socialist Republics 738

(b) Area II 60°W - 0°

Japan 0

Union of Soviet Socialist Republics 517

(c) Area III 0° - 70°E

Japan 1,609

Union of Soviet Socialist Republics 901

(d)	第四区域 (東経七十度から東経百三十度まで)	九六〇頭
	日本国	
	ソヴィエト社会主義共和国連邦	四二九頭
(e)	第五区域 (東経百三十度から西経百七十度まで)	三二三頭
	日本国	
	ソヴィエト社会主義共和国連邦	二五〇頭
(f)	第六区域 (西経百七十度から西経百二十度まで)	一二四頭
	日本国	
	ソヴィエト社会主義共和国連邦	二四七頭
(11)	まづこう鯨	
(a)	第一区分 (西経六十度から西経三十度まで)	
	日本国	〇頭
	雄	〇頭
	雌	〇頭
	ソヴィエト社会主義共和国連邦	一二五七頭
	雄	七六頭
	雌	
(b)	第二区分 (西経三十度から東経二十度まで)	
	日本国	〇頭
	雄	〇頭
	雌	〇頭
	ソヴィエト社会主義共和国連邦	八〇八頭
	雄	

(d)	Area IV	70°E - 130°E	960
	Japan	.....	
	Union of Soviet Socialist Republics	.....	429
(e)	Area V	130°E - 170°W	313
	Japan	.....	
	Union of Soviet Socialist Republics	.....	250
(f)	Area VI	170°W - 120°W	124
	Japan	.....	
	Union of Soviet Socialist Republics	.....	247
(11)	Sperm whales		
(a)	Division 1	60°W - 30°W	0 male
	Japan	.....	0 female
	Union of Soviet Socialist Republics	.....	257 male
			76 female
(b)	Division 2	30°W - 20°E	0 male
	Japan	.....	0 female
	Union of Soviet Socialist Republics	.....	808 male
			241 female

雌 二四一頭

(c) 第三区分 (東経二十度から東経六十度まで)

日本国

二一〇頭

雌 二八頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

六四七頭

雌 二五三頭

(d) 第四区分 (東経六十度から東経九十度まで)

日本国

一一六頭

雌 〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

四五〇頭

雌 〇頭

(e) 第五区分 (東経九十度から東経百三十度まで)

日本国

〇頭

雌 〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

〇頭

雌 〇頭

(f) 第六区分 (東経百三十度から東経百六十度まで)

日本国

一五六頭

雄

(c) Division 3 20°E - 60°E
Japan 200 male
28 female

Union of Soviet
Socialist Republics 647 male
253 female

(d) Division 4 60°E - 90°E
Japan 116 male
0 female

Union of Soviet
Socialist Republics 450 male
0 female

(e) Division 5 90°E - 130°E
Japan 0 male
0 female

Union of Soviet
Socialist Republics 0 male
0 female

(f) Division 6 130°E - 160°E
Japan 156 male
83 female

雌	八三頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	
雄	一二〇頭
雌	〇頭
(g) 第七区分 (東経百六十度から西経百七十度まで)	
日本国	
雄	五〇頭
雌	三〇頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	
雄	一二六頭
雌	六八頭
(h) 第八区分 (西経百七十度から西経百度まで)	
日本国	
雄	一一四頭
雌	五九頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	
雄	六六〇頭
雌	一一〇二頭
(i) 第九区分 (西経百度から西経六十度まで)	
日本国	
雄	〇頭
雌	〇頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	
雄	〇頭
雌	〇頭

Union of Soviet Socialist Republics	120 male 0 female
(g) Division 7 160°E - 170°W Japan	50 male 30 female
Union of Soviet Socialist Republics	126 male 68 female
(h) Division 8 170°W - 100°W Japan	214 male 59 female
Union of Soviet Socialist Republics	660 male 202 female
(i) Division 9 100°W - 60°W Japan	0 male 0 female
Union of Soviet Socialist Republics	0 male 0 female

(2) (1)の規定にかかわらず、いずれか一方の政府の管轄下にある母船による区域別又は区分別の捕獲頭数の合計は、前条においてそれぞれの国に配分された割当頭数を超えてはならぬ。

第四条

この取極の締約政府でない政府の管轄下にある母船が南半球における捕鯨に従事し、かつ、当該政府が条約の締約政府であり又は締約政府となつた場合には、この取極は、終了する。

第五条

この取極は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力を生ずる。

第六条

この取極は、千九百七十八年・千九百七十九年解禁期の終了まで実施する。

以上の証書として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの取極に署名した。

(2) Notwithstanding the above provisions, the sum of the Area or the Division catches by pelagic expeditions under the jurisdiction of either Government shall not exceed the quotas for their respective countries as allocated in Article 2.

ARTICLE 4

If a factory ship under the jurisdiction of a Government which is not a Party to the present Arrangement should engage in pelagic whaling in the Southern Hemisphere and that Government is or becomes a Party to the Convention, the present Arrangement shall be terminated.

ARTICLE 5

The present Arrangement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the preamble.

ARTICLE 6

The present Arrangement shall be operative until the end of the 1978/79 season.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

取極の終
了

効力発生

有効期間

末
文

千九百七十八年十月六日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

手島 冷志

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

D・S・ポリヤンスキー

Done in duplicate at Tokyo, the sixth day of October 1978, in the English language.

For the Government of Japan:

(Signed) Reishi Teshima

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

(Signed) D.S. Polianskii

(参考)

この取極は、国際捕鯨取締条約の締約国である日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の両政府間において一九七八年・一九七九年解禁期の南半球における捕鯨規制について定めたものである。